

وقبلة شعاع لسكوتِ الرصلي،
قبلة الظلام البتسم في قعر القموس
وقبلة الشوس الملائقة بالشوس،
قبلة الينبوع على ثياب الرطخلب الصدنة
وقبلة الليالي فوق الحقول المذطفنة،
ولاكني ... أين القبلة التي كنت تبدي؟

Baiser de l'ombre, sourire au fond du puits,
Et baiser des soleils roulant sur les soleils...
Baiser de la source sur les habits de la mousse
rouillée,
Et baiser de la nuit sur les champs qui s'éteignent...
Mais où est le baiser qui jamais ne commencera ?

تذكارًا للشاعر ريني شار

ماذا رأيته ، يا ابن موايل الفشل ؟
من وراء الدمار ؟ من وراء الأصنام ؟
- رأيت غناءً مُنحدرًا بين ضفتي النهار ،
رأيت العلم ، وفوق بقية النجوم الباليه ،
ورأيت بلادًا لا تطلب إلا أن تُنظر .

Au souvenir de René Char

Petit enfant des caravanes sans espoir,
Dis-moi : qui se cache derrière les ruines ?
et qui derrière les idoles ?

— J'ai vu comme une chanson qui descendrait
entre les deux rives du jour,
Et le savoir, un reste fatigué d'étoiles,
Et des pays qui ne demandaient rien que
d'être regardés.